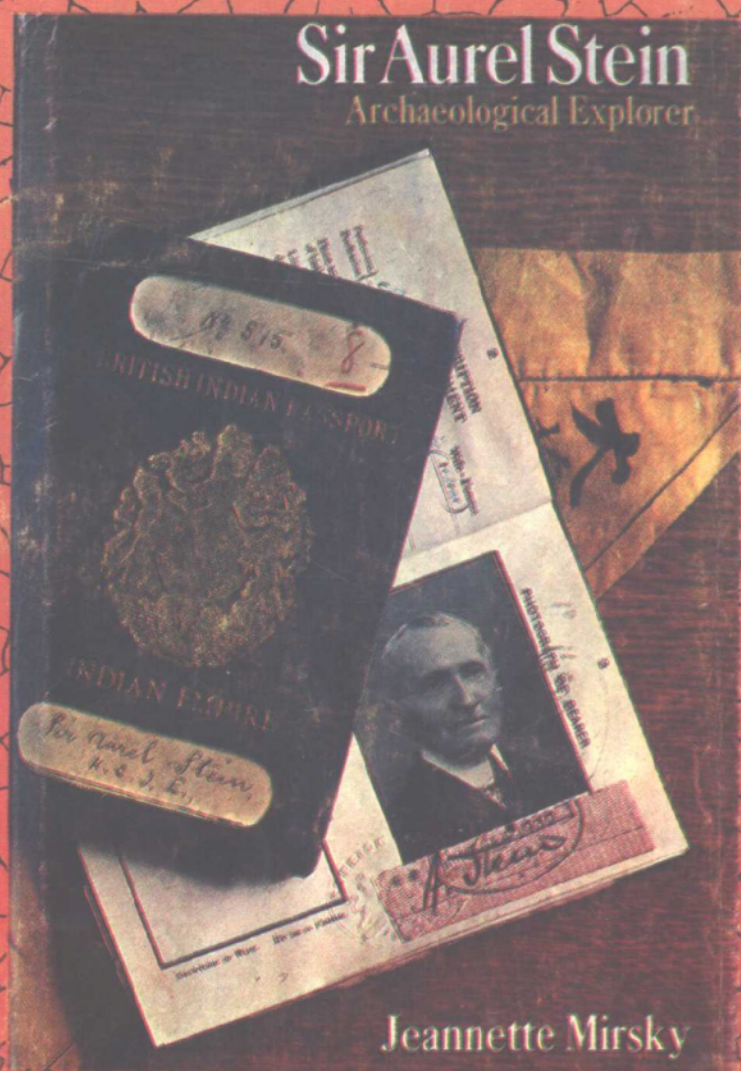


斯坦因

考古与探险

(英) 珍妮特·米斯基



新疆美术摄影出版社

Sir Aurel Stein
Archaeological Explorer
Jeannette Mirsky



斯坦因：考古与探险

珍妮特·米斯基 著

田卫疆 黄建华 胡锦涛

朱一凡 朱 新 米娜娃

胡锦涛 许建英 校

译

新疆美术摄影出版社

1995.8.9.

中国书店古籍书店

No. 0760297

斯坦因：考古与探险

珍妮特·米斯基 著

田卫疆 黄建华 胡锦涛

朱一凡 朱 新 米娜娃

胡锦涛 许建英 校

译

新疆美术摄影出版社出版

乌鲁木齐市西红路118号 邮编：830000

新华书店经销

乌鲁木齐铁路局印刷厂印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张：18.75 插页：8 字数 500千字

1992年1月第一版 1992年1月第一次印刷

印数：1—4,000册

ISBN7-80547-131-2/k·5 定价：16.80元

中译本序言

穆舜英

《斯坦因：考古与探险》中文译本完成之际，译者请我为此书作序。对斯坦因其人其事，中国读者应该说是既熟悉又陌生。熟悉的是由于斯坦因所组织的探险队是本世纪初亚洲中部探险热潮中一支非常著名的探险队，斯坦因本人曾四次来到亚洲中部的中国西北地区。而陌生的是指我们对斯坦因个人和他的其他方面，可以说是一无所知或知之甚少。

十九世纪末二十世纪初的中亚和中国西北地区是一个政治敏感的地区，当时位于其邻近的印度和阿富汗已沦为英国的殖民地，而沙皇俄国的势力也已越过锡尔河和阿姆河，扩展到了里海，故当中国人从清朝闭关锁国的状态下醒来时，才猛然发现在中国的西北大门口已经站着了两个虎视眈眈的帝国主义大国，英国和沙皇俄国正在为争夺这一地区的势力范围而跃跃欲试。正是在这个时期，在亚洲中部出现了探险活动的热潮，当时在这片古老而又神秘的土地上云集了众多的名号不一的探险队、测量队和考察队，仅从1876年到1928年间到达中国西部地区的探险队就有42个之多，这些探险队有沙皇俄国的、英国的、法国的、德国的、日本的和瑞典

的,其中著名的探险家有俄国的普尔热瓦斯基、柯兹洛夫和奥登堡,有法国的伯希和,德国的勒柯克,日本的大谷光瑞和桔瑞超,以及瑞典的斯文·赫定和贝格曼,而英国的斯坦因探险队就是其中的一支。当时这些探险队在亚洲中部、中国的西北地区不断发出惊人发现的消息,轰动了世界,人们惊奇的发现,在被视为“死亡之海”的塔克拉玛干大沙漠中竟然会埋藏有千年之久的人类古代文明,这里有已无人认识的死文字,它书写在木板、桦皮和纸张上,有无与伦比的佛教石窟壁画,有精致雕刻成各类花卉纹饰的木器,有中国汉—唐王朝时期的漆器、铜镜,精美艳丽的丝绸、绢画、雕塑,有古罗马金币、贵霜钱币、波斯银币等等。中国西部灿烂的古代文化,以其独特的魅力闪烁出光辉。对这一时期在中国西部的外国探险队的活动,国内外学术界的评论是众说纷纭,褒贬不一。褒者认为正是这些探险活动,才使得古代丝绸之路上脍炙人口的古楼兰文明、古龟兹文明、古高昌文明、古于阗文明,这些中国西部的文化瑰宝为世人所认识,以致推动了中国西部古代文化的研究;贬者认为正是这些探险活动,给中国西部文化古迹带来了破坏,大批石窟壁画被剥离,大量珍贵文物被掠走,以致流散到国外,这是对中国的文化侵略,是为殖民主义势力张目效力。斯坦因在中国西部的探险活动,尤其是他在敦煌莫高窟,利用王道士取走了大量的敦煌卷子,使得他在中国的名誉更差。褒贬的反差是如此之大,要使双方的认识差距得到缩小,需要互相的了解,我们有必要对这些探险家和他们的探险活动作全面的认识。这里我们要对《斯坦因:考古与探险》一书的作者珍妮特·米斯基女士表示敬意,她花了近12年的时间,查找阅读了大量的材料,亲自到各地采集访问,撰写了这部传记著作,同时我们也感谢胡锦涛和田卫疆等几位年轻的译者,他们毅然决心翻译此书,将斯坦因其人其事全面地介绍给了中国读者,由于此书牵涉的地理范围之广和专业知识之繁复,其翻译的难度是可以想见的。

《斯坦因:考古与探险》一书的出版使中国读者有机会了解斯

坦因。书中介绍了斯坦因的童年和青年时代，他于1862年出生于匈牙利一个普通的家庭，他的双亲具有犹太血统，为了使孩子有良好的生长环境，斯坦因出生后就接受了基督教的洗礼，起名叫马克·奥里尔，斯坦因应该是他的姓，他10岁时就被送到德国上学，因此他自己就会两种语言——匈牙利语和德语。在学校又学会了法语和英语，还精通希腊文和拉丁文，后来他在莱比锡和维也纳上大学时又学会了梵文和波斯语，他在21岁时就取得了大学博士学位，25岁就独身一人来到了印度、克什米尔地区，有趣的是促使他走向中亚探险之路的不仅仅是由于他对欧洲古代语言起源和对匈牙利民族起源的探索追求，还有他对公元六世纪中国唐朝高僧玄奘西方求经和公元十三世纪时欧洲人马可·波罗东方之行精神的崇敬。斯坦因从青年时代就抛弃了繁华的城市生活，选择了一条艰难的道路，他的探险队曾走过了亚洲腹地最艰险的地段，他曾穿过帕米尔喀喇昆仑冰雪覆盖的山谷，跋涉在风沙迷漫的塔克拉玛干大沙漠的腹地，斯坦因对考古探险事业的热爱和追求，使得他献出了毕生的精力，他一生的最好年华都花在了亚洲腹地的探险活动中了，从这本传记中，人们看到了一个孜孜不倦地为事业献身的科学探险家的形象。当然斯坦因也受到了他所处的时代的局限，他忠于他的事业，也许直至他一生的终结，他也没有想到他在中国所做的一切，是冒犯了中国人民的利益。但是正如人们常说的人无完人，从斯坦因的一生来说，他仍不愧是一个伟大的为事业献身的科学探险家，他一生为之奋斗的事业、以及他为追求事业的献身精神都给人留下了深刻的启示。这里我还要特别指出的是，《斯坦因：考古与探险》一书除了叙述斯坦因的生平外，还记述了斯坦因在中亚和中国西北地区考古探险及其惊人发现的详细资料，这无疑对研究中亚和中国西北地区的历史和考古有重要价值。总之，《斯坦因：考古与探险》是一本值得一读的书。

1991年5月



奥里尔·斯坦因爵士(摄于1929年)



1. 奥里尔·斯坦因的父亲内森·斯坦因



2. 奥里尔·斯坦因的
母亲安娜·希施莱·斯坦因



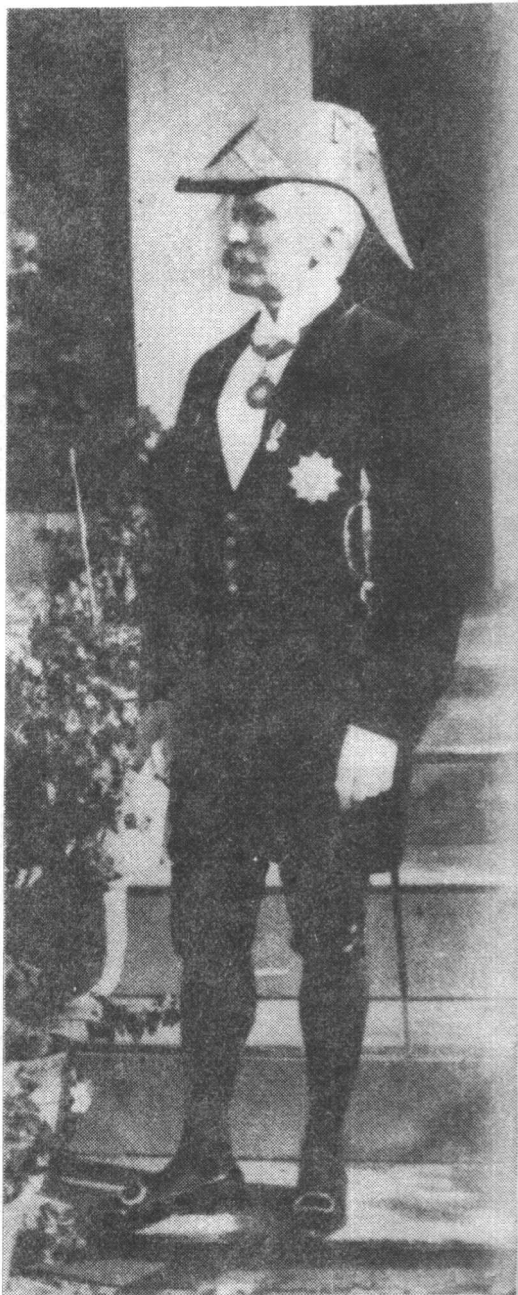
3. 在蒂宾根上学时的奥里尔·斯坦因



4. 奥里尔·斯坦因摄于服兵役期间
(1886年)



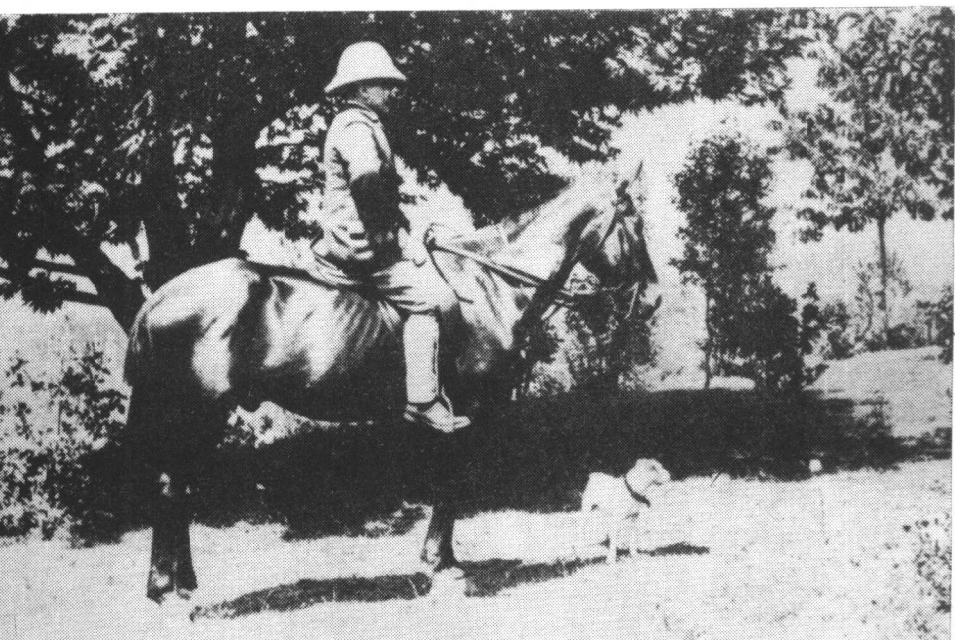
5. 斯坦因的嫂嫂赫蒂·斯坦因(摄于1926年)



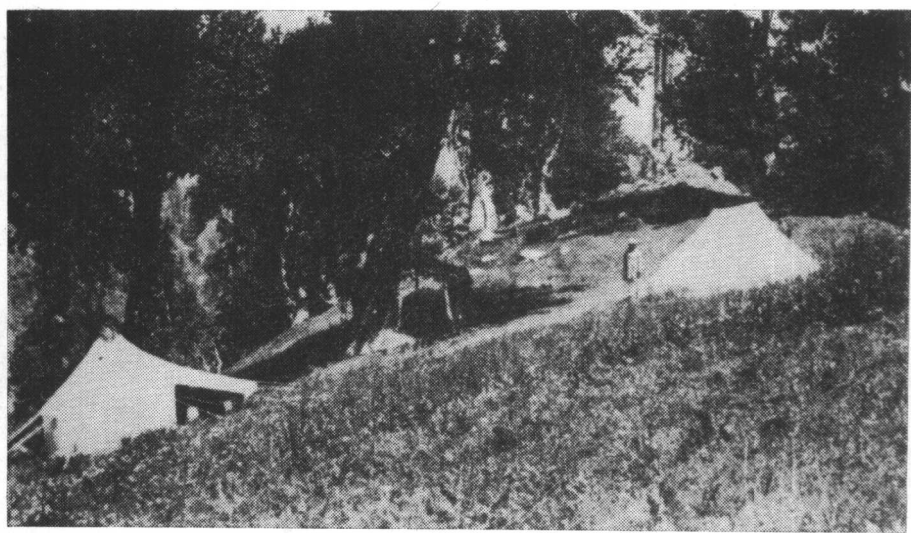
7. 奥里尔·斯坦因身着出席授勋仪式的礼服



6. 斯坦因的哥哥厄恩斯特·斯坦因(大约摄于1890年)



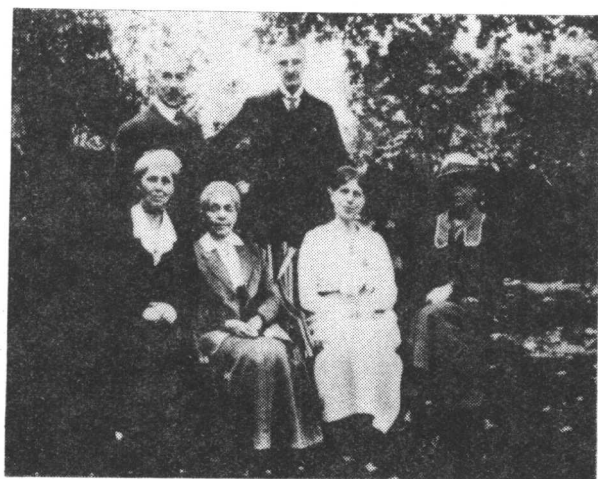
8. 骑马的斯坦因与他的爱犬达什,摄于第三次探险开始前不久(1913年)



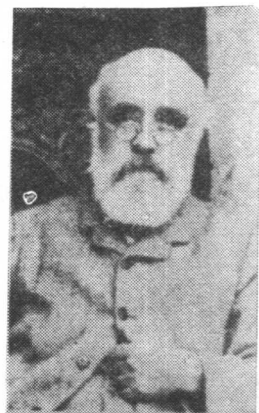
9. 莫亨德·马尔格的仆人营地(摄于1912年)



10. 弗雷德·安德鲁斯、安德鲁斯太太同斯坦因在斯利那加(摄于1916年)



11. 后排为弗雷德·安德鲁斯和 P.S. 艾伦,前排自左至右为安德鲁斯太太、海伦·玛丽·艾伦太太及其妹妹莫德·亚当

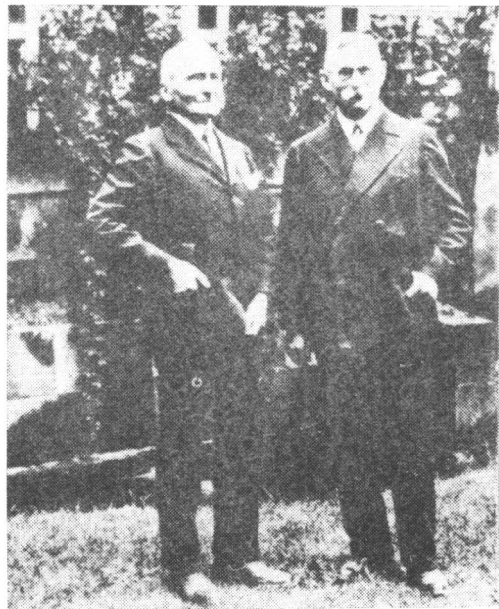


12. 洛克伍德·基普林格



14. 弗雷德·安德鲁斯为斯坦因设计的封面

13. 奥里尔·斯坦因(摄于1919年)



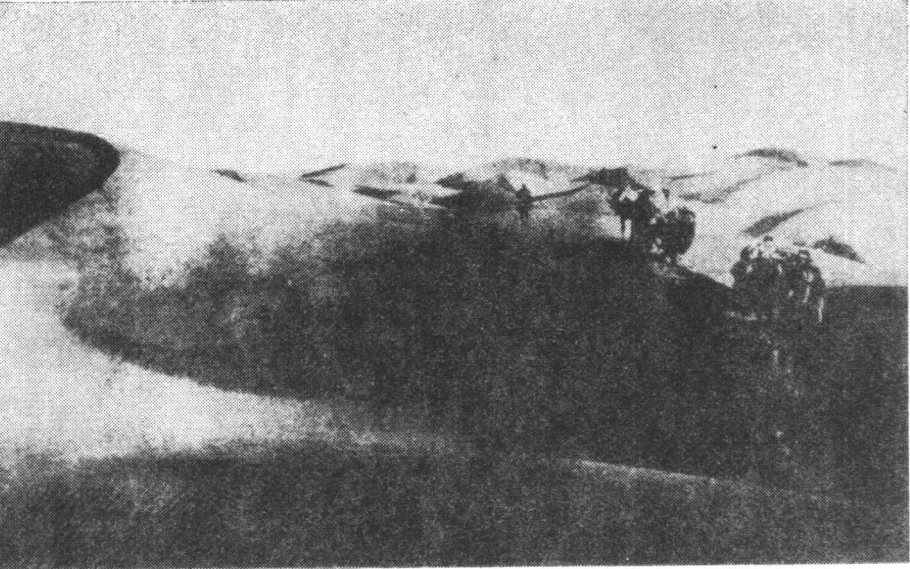
15. 斯坦因与托马斯·阿
诺德在一起



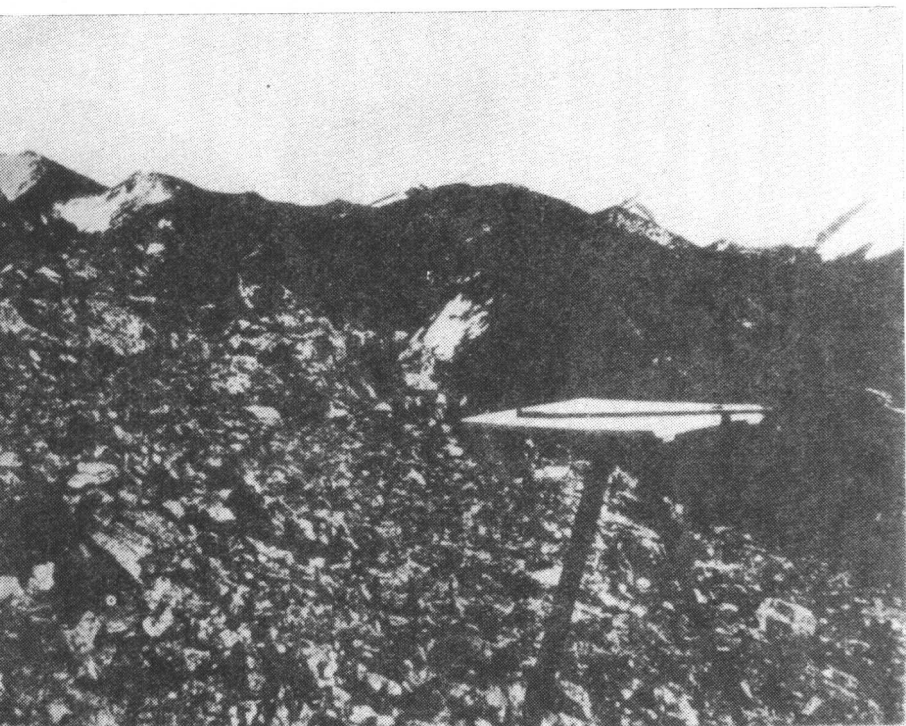
16. 航空摄影时身着飞行
服的斯坦因



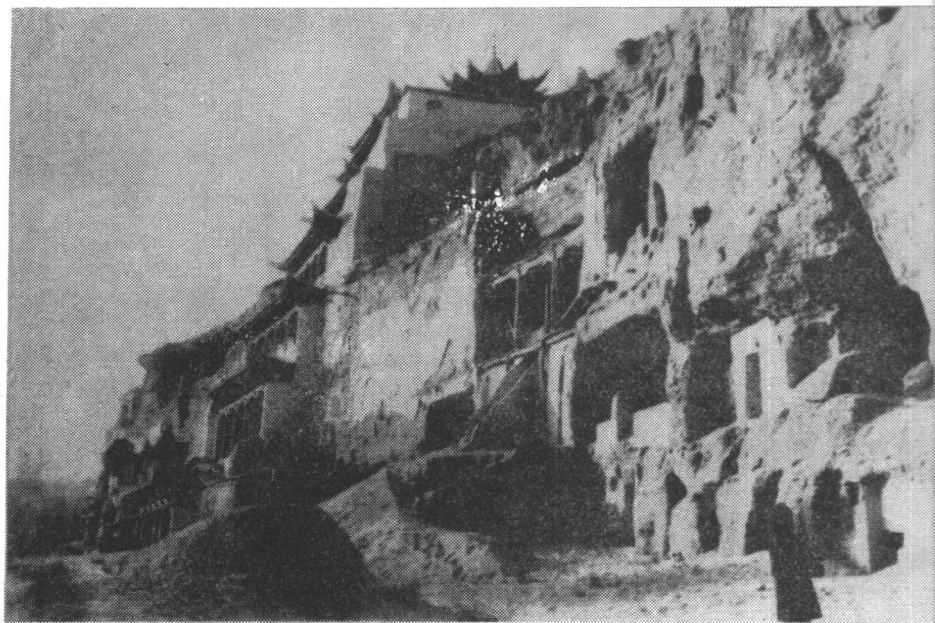
17. 斯坦因站在马其顿城
堡杜拉—欧罗普斯他
的帐篷前(摄于 1929
年)



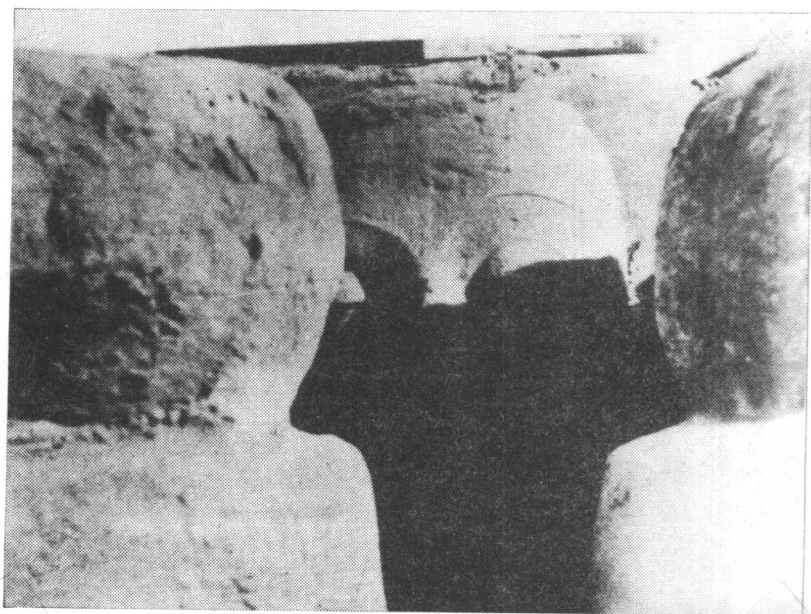
18. 斯坦因考察队由塔里木河南去克里雅河途中翻过高大的沙丘



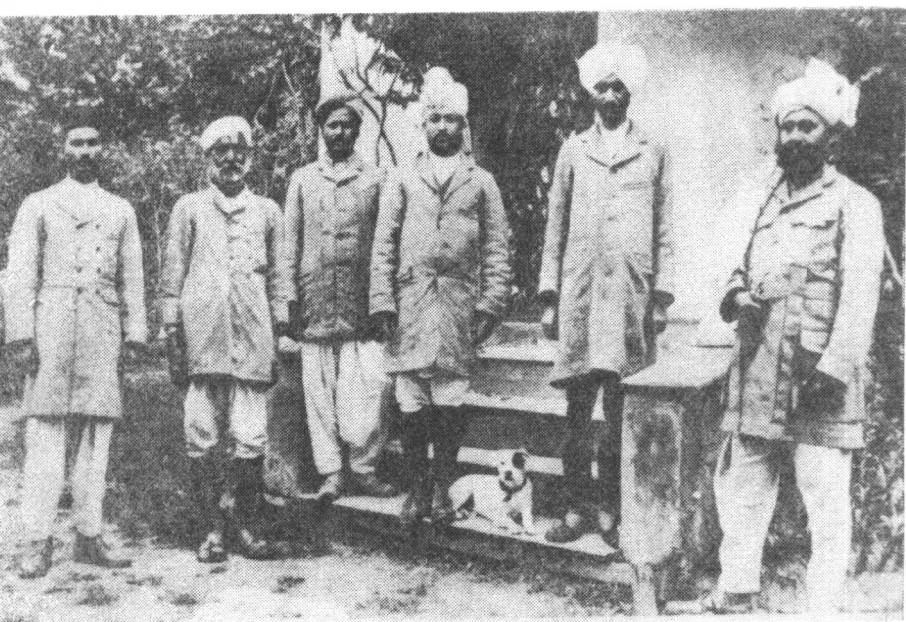
19. 在高约 17700 英尺的沙拉加达坂向南俯视白雪覆盖的山脉, 前面是斯坦因的绘图版



20. 敦煌石窟,左方的寺院高九层,内有庞大的坐佛像



21. 在米兰遗址发现的泥塑巨佛头



22. 斯坦因在达尔湖的房东



23. 斯坦因考察队部分成员在吐鲁番, 从左至右为: 伊卜拉欣伯克、B. B. 拉尔·辛格、斯坦因、穆萨阿洪、阿弗拉兹古尔汗、贾斯旺特·辛格